

Rámcová smlouva o uzavírání termínovaných vkladů

Master Time Deposit Agreement

Sberbank CZ, a. s., se sídlem U Trezorky 921/2, 158 00 Praha 5, IČO: 25083325, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, spisová značka B 4353

Sberbank CZ, a. s., with its registered office at U Trezorky 921/2, 158 00 Praha 5, Co. Reg. No.: 25083325, registered in the Commercial Register with the Municipal Court in Prague, File No. B 4353

zastoupená pověřenými/zaměstnancem/i /
represented by authorised staff:

[REDACTED]

(dále jen „banka“) / (the “Bank”)

a / and

Obchodní firma/
Corporate Name

Moravskoslezský kraj

IČO/
Co. Reg. No.

70890692

Klientské číslo/
Client No.

151093

Sídlo/
Registered Office

28. října 117, Ostrava, 702 18 Česká republika

Korespondenční adresa/
Correspondence Address

[REDACTED]

Dále vyplní pouze osoba zapsaná v obchodním rejstříku/
To be completed by an entity registered in the Commercial Register

Zapsaná v obchodním rejstříku vedeném, spisová značka/
Registered in the Commercial Register with, File No.

[REDACTED]

Zastoupená/ *represented by*

Příjmení, jméno, na základě/ *Full Name, upon*

[REDACTED], na základě jiné - hejtman

(dále jen „klient“) / (the “Client”)

uzavřeli podle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“) tuto smlouvu:

entered into this Agreement pursuant to Section 1746(2) of Act No. 89/2012 Sb., the Civil Code (the “Civil Code”), as amended, as follows:

Článek I. Předmět smlouvy

1. Předmětem této smlouvy je stanovení práv, povinností, technických pravidel a obchodních podmínek, které vyplynou pro Banku a Klienta ze závazkových vztahů, které vzniknou na základě této smlouvy nebo vznikly na základě jiné obdobné

Article I. Scope of Agreement

1. The scope hereof is to establish the rights, obligations, technical rules and business terms and conditions that apply to the Bank and the Client under the obligations arising hereunder or under a similar master agreement entered into in respect of arranging

rámcové smlouvy při uzavírání a vypořádání termínovaných vkladů (dále jen společně „**obchody**“ a jednotlivě „**obchod**“).

2. Termínovaný vklad je obchod, jehož předmětem je zřízení termínovaného vkladu na účtu Klienta nebo na vnitřním účtu Banky, složení peněžních prostředků v dohodnuté měně, v dohodnutém objemu (dále jen „**jistina**“) a na dohodnutou dobu na tento účet Klientem a úročení takto složených prostředků dohodnutou úrokovou sazbou do dne předcházejícího dni, ke kterému Banka vypořádá obchod tak, že převede peněžní prostředky na dohodnutý účet Klienta, přičemž k poslednímu dni stanovené doby dojde k vyplacení peněžních prostředků na dohodnutý účet Klienta (dále jen „**den splatnosti**“), pokud touto smlouvou není stanoveno jinak (dále jen „**termínovaný vklad**“). Předem dnem splatnosti nemá Klient právo nakládat s prostředky na vkladovém účtu nebo vypovědět smlouvu o účtu, na kterém je termínovaný vklad veden, pokud není u jednotlivého obchodu dohodnuto jinak.
3. Dohodnutá a potvrzená úroková sazba je platná po dobu od složení prostředků na dohodnutý účet do dne předcházejícího dni splatnosti, pokud tato smlouva nestanoví jinak.

Článek II. Obchody

1. Smluvní strany jsou povinny pro uzavření jednotlivého obchodu dle podmínek této smlouvy dohodnout minimálně tyto náležitosti:
 - i) Výše (jistina) a měna peněžních prostředků,
 - ii) datum, ke kterému budou peněžní prostředky Klienta složeny na účet vedený u Banky (označováno také jako „**valuta**“, příp. „**value date**“),
 - iii) den splatnosti peněžních prostředků, ke kterému budou peněžní prostředky vypořádány převedením na účet Klienta,
 - iv) úroková sazba, kterou bude Banka vklad úročit od dne valuty do dne předcházejícího dni splatnosti (popřípadě způsob stanovení úrokové sazby), pokud nedojde k předčasnému ukončení termínovaného vkladu nebo jeho části,
 - v) číslo účtu, na který budou složeny peněžní prostředky Klienta v den valuty,
 - vi) číslo účtu, na který budou peněžní prostředky převedeny při vypořádání v den splatnosti.

Článek III. Uzavírání obchodů

1. Klient je na základě této smlouvy oprávněn v pracovních dnech Banky od 8,30 do 17,00 hod. požádat Banku o uzavření obchodu, a to prostřednictvím nahrávaného telefonu či obchodní platformy (Bloomberg, Reuters).
2. Pracovník Banky na základě požadavku Klienta sdělí oprávněné osobě Klienta uvedené v seznamu oprávněných osob, který je jako příloha č. 1 nedílnou součástí této smlouvy (dále jen společně „**oprávněné**“

and settling a time deposit (jointly the “**trades**” and individually the “**trade**”).

2. A time deposit means a trade under which the Client arranges a time deposit linked to the Client's account / Bank's internal account, deposits funds in such account in the agreed currency and in the agreed volume (the “**principal amount**”) for the agreed period and receives interest accrued on such deposited funds at the agreed interest rate until the day preceding the day on which the trade is settled by the Bank by way of transferring the funds to the account agreed with the Client (the “**time deposit**”). Unless agreed otherwise, the deposited funds are disbursed to the agreed Client's account on the final day of the agreed period (the “**maturity date**”). Unless agreed in respect of individual trades otherwise, the Client may not transact with the funds deposited in the deposit account or terminate the agreement entered into in respect of the account to which the time deposit is linked before the maturity date.
3. Unless stated herein otherwise, the agreed and confirmed interest rate applies to the period from the day the funds are deposited in the agreed account to the day preceding the maturity date.

Article II. Trades

1. For a trade to be concluded hereunder, the following minimum particulars must be agreed by and between the parties:
 - i) amount (principal) and currency of funds;
 - ii) date on which the Client's funds will be deposited in the account opened with the Bank (also referred to as the “**value**” or “**value date**”);
 - iii) maturity date on which the time deposit will be settled and the funds transferred to the Client's account;
 - iv) interest rate at which the interest will be accrued by the Bank on the deposited amount from the value date to the date preceding the maturity date (or the method of determining the interest rate), provided the time deposit or part thereof is not prematurely terminated;
 - v) number of the account in which the Client's funds will be deposited on the value date; and
 - vi) number of the account to which the funds will be transferred on the maturity date.

Article III. Conclusion of Trades

1. In accordance herewith, the Client may request the Bank during the business days of the Bank from 8.30 am to 5.00 pm to conclude a trade via recorded telephone or through e-trading platform (Bloomberg, Reuters).
2. Following the Client's request, the Bank's staff member informs the Client's authorised person listed in the list of authorised persons attached hereto as Annex 1 as an integral part hereof (jointly the

osoby Klienta“ nebo jednotlivě **„oprávněná osoba Klienta“**) podmínky obchodu. Klient je povinen se bezodkladně a jednoznačně vyjádřit, zda akceptuje či neakceptuje nabídnuté podmínky obchodu.

3. V případě telefonické komunikace se obchod pokládá za uzavřený v okamžiku, kdy se Banka s Klientem dohodla na všech náležitostech obchodu uvedených v článku II odst. 1 této smlouvy. V případě elektronické komunikace prostřednictvím obchodní platformy je obchod uzavřen v okamžiku odsouhlasení dohodnutých náležitostí obchodu uvedených v článku II odst. 1 této smlouvy.
4. Banka vyhotoví písemné potvrzení o dohodnutých náležitostech obchodu, které je dokladem o uzavření obchodu a jehož vzor je jako příloha č. 2 nedílnou součástí této smlouvy (dále jen **„konfirmasi“**). Konfirmaci Banka nejpozději následující pracovní den po uzavření obchodu odešle Klientovi dohodnutým způsobem na některý z kontaktů, který Klient uvedl v článku VIII odst. 1 této smlouvy nebo v příloze č. 1 této smlouvy. Banka je oprávněna vzor konfirmace jednostranně upravit, doplnit, minimálně však musí vždy obsahovat údaje specifikované v článku II odst. 1 této smlouvy a takto upravený vzor konfirmace zaslat na některý z kontaktů, který Klient uvedl v článku VIII odst. 1 této smlouvy nebo v příloze č. 1 této smlouvy.
5. Klient je povinen zajistit dohodnutou výši finančních prostředků na účtu Klienta vedeném u Banky, který je uveden v článku VIII odst. 1 této smlouvy nebo byl dohodnut s Bankou při uzavírání obchodu tak, aby Banka mohla z tohoto účtu peněžní prostředky v dohodnuté výši a měně převést na účet, na kterém bude veden termínovaný vklad. Klient je povinen finanční prostředky na účtu zajistit ke dni, který byl mezi Bankou a Klientem dohodnut v souladu s ustanovením článku II odst. 1 bodem ii) této smlouvy. Banka k uvedenému dni zatíží účet Klienta a prostředky v dohodnuté měně a výši převede na účet, na kterém bude veden termínovaný vklad. Klient prohlašuje, že s tímto postupem souhlasí.
6. Pokud bylo sjednáno, že Klient převede prostředky Bance z účtu vedeného u jiné banky, je povinen tyto prostředky převést na účet Banky dohodnutý s Bankou při uzavírání obchodu. Klient je povinen převést prostředky na účet dle předchozí věty nejpozději v den, který byl dohodnut v souladu s článkem II odst. 1 bodem ii) této smlouvy jako den, ke kterému budou peněžní prostředky složeny.
7. Komunikace dle tohoto článku probíhá mezi Bankou a osobou oprávněnou jednat za Klienta nebo jménem Klienta. Klient je oprávněn provést změnu v osobách oprávněných jednat za Klienta nebo jménem Klienta. Taková změna je však pro Banku závazná až písemným doručením nového Seznamu oprávněných osob na adresu Banky uvedenou v článku VIII odst. 1 této smlouvy. Banka nemá povinnost nahradit škodu způsobenou neoznámením změn Klientem.

“Client’s authorised persons” and individually the **“Client’s authorised person”**) as to the terms and conditions of the trade. The Client must immediately and explicitly state as to whether or not the Client accepts the offered terms and conditions of the trade.

3. If arranged via telephone, the trade is deemed concluded upon the moment the Bank and the Client agree on the particulars of the trade stipulated in Article II.1 hereof. If arranged through e-trading platform, the trade is deemed concluded upon the moment the particulars of the trade stipulated in Article II.1 hereof are agreed on.
4. The Bank issues a written confirmation concerning the agreed particulars of the trade as a proof that the trade has been concluded and does so using the form attached hereto as Annex 2 as an integral part hereof (the **“confirmation”**). The Bank submits the confirmation to the Client in the agreed manner to any of the contacts provided by the Client in Article VIII.1 hereof or stated in Annex 1 hereto and does so no later than on the following business day. The confirmation may unilaterally be changed and amended by the Bank; the confirmation, however, must at all times include the particulars specified in Article II.1 hereof and when amended be submitted by the Bank to any of the contacts provided by the Client in Article VIII.1 hereof or stated in Annex 1 hereto.
5. The Client must ensure that the agreed amount of funds is deposited in the Client’s account opened with the Bank as stipulated in Article VIII.1 or agreed with the Bank when concluding the trade so that the Bank may transfer the funds in the agreed amount and currency from this account to the time deposit account. The Client must ensure that the funds are deposited in the account on the day agreed by and between the Bank and the Client in accordance with Article II.1(ii) hereof. On this day, the Bank debits the Client’s account and transfers the funds to the time deposit account in the agreed amount and currency to which the Client hereby agrees.
6. If the parties agreed that the Client would transfer the funds to the Bank from an account opened with another bank, the Client must transfer the funds to the Bank’s account agreed with the Bank when concluding the trade. The Client must transfer the funds to the account stipulated in the preceding sentence no later than on the day agreed in Article II.1(ii) hereof as a day of depositing the funds.
7. The communication hereunder is facilitated by and between the Bank and a person authorised to act on behalf or in the name of the Client. The Client may change the persons authorised to act on behalf or in the name of the Client whereby the Bank is bound by such change only after the new written list of authorised persons has been delivered to the Bank’s address stipulated in Article VIII.1 hereof. The Bank is not obligated to compensate for damage incurred due to the Client’s failure to notify the Bank of the changes.

Článek IV. Vypořádání obchodů

1. Banka provede vypořádání obchodů v souladu s podmínkami dohodnutými v rámci daného obchodu s Klientem a uvedenými na confirmaci, pokud není stanoveno jinak. Banka je povinna v den splatnosti, případně v den stanovený dle článku V odst. 2 této smlouvy, vyplatit prostředky včetně úrokového výnosu na účet určený Klientem při uzavření obchodu nebo uvedený v článku VIII odst. 1 této smlouvy.
2. Klient je oprávněn Bance doručit žádost o výplatu prostředků z termínovaného vkladu na jiný účet odlišný od účtu určeného dle předchozího odstavce, přičemž takto nově určený účet musí být v takové žádosti řádně specifikován. Tato žádost musí být řádně podepsána Klientem nebo dvěma (2) osobami uvedenými v Seznamu oprávněných osob. Žádost bude Bance doručena na kontaktní e-mail Banky pro vypořádání obchodů uvedený v článku VIII odst. 1 této smlouvy.

Článek V. Předčasné ukončení termínovaného vkladu nebo jeho části

1. Klient je oprávněn Banku požádat o předčasné snížení objemu prostředků složených na termínovaný vklad nebo o předčasné ukončení termínovaného vkladu, a to zasláním řádně vyplněného a Klientem nebo dvěma (2) oprávněnými osobami Klienta podepsaného formuláře, který je jako příloha č. 3 nedílnou součástí této smlouvy, elektronickou cestou v naskenované podobě na kontaktní e-mail Banky pro uzavírání obchodů uvedený v článku VIII odst. 1 této smlouvy. V případě, že příslušný termínovaný vklad slouží jako zajištění dluhu Klienta nebo třetí osoby, Banka žádost o předčasné snížení objemu prostředků složených na termínovaný vklad nebo o předčasné ukončení termínovaného vkladu neakceptuje.
2. V případě, že účet, ve prospěch kterého má být termínovaný vklad nebo jeho část vyplacena v důsledku žádosti Klienta o předčasné snížení nebo ukončení termínovaného vkladu, je veden u Banky, bude den splatnosti třicátý druhý (32.) den po obdržení žádosti Klienta o předčasné snížení nebo ukončení termínovaného vkladu Bankou, nebude-li v takové žádosti uvedeno datum pozdější. V ostatních případech, kdy účet ve prospěch kterého má být termínovaný vklad nebo jeho část vyplacena v důsledku žádosti Klienta o předčasné snížení nebo ukončení termínovaného vkladu, bude veden jinou bankou, bude příslušná částka vyplacena tak, že třicátý druhý (32.) den po obdržení žádosti Klienta o předčasné snížení nebo ukončení termínovaného vkladu Bankou, nebude-li v takové žádosti uvedeno datum pozdější, Banka odešle příslušnou částku ve prospěch účtu Klienta vedeného u jiné banky, který byl dohodnut při uzavírání obchodu nebo na účet Klienta uvedený v článku VIII odst. 1 této smlouvy. Pokud dojde k vyplacení termínovaného vkladu nebo jeho části podle předchozí věty, považuje se za den splatnosti den, kdy Banka peněžní prostředky

Article IV. Settlement of Trades

1. Unless stated otherwise, the Bank settles the trades in accordance with the terms and conditions agreed with the Client in respect of the trade in question and stated in the confirmation. On the maturity date or on the day designated in Article V.2 hereof (if any), the Bank disburses and transfers the funds and the accrued interest to the account stipulated by the Client when concluding the trade or stipulated in Article VIII.1 hereof.
2. The Client may request the Bank in writing to disburse and transfer the funds deposited in the time deposit account to the account other than that designated in accordance with the preceding paragraph whereby such newly designated account must be duly specified in the said request. The request must be duly signed by the Client or two (2) persons listed in the list of authorised persons and delivered to the Bank to the Bank's contact e-mail address stipulated in Article VIII.1 hereof as the e-mail address for the settlement of trades.

Article V. Early Termination and Withdrawal

1. The Client may request the Bank to withdraw a portion of the deposited funds or to terminate the time deposit before maturity by using the form attached hereto as Annex 3 as an integral part hereof. Duly completed and signed by the Client or two (2) Client's authorised persons, the request is delivered to the Bank in electronic form (scanned) to the Bank's contact e-mail address stipulated in Article VIII.1 hereof as the e-mail address for the conclusion of trades. The Bank does not accept requests to withdraw portion of the deposited funds or to terminate the time deposit before maturity if the time deposit in question serves as a security for the Client's or third party's debts.
2. If the time deposit amount or part thereof is to be prematurely paid as per the request to withdraw a portion of the deposited funds or to terminate the time deposit before maturity and this amount is to be credited to an account opened with the Bank, the respective amount is credited to this account on the thirty-second (32nd) day after the Bank has received the Client's request to withdraw a portion of the deposited funds or to terminate the time deposit before maturity, unless a later date is stated in the request. In other cases where the time deposit amount or part thereof is to be prematurely paid as per the request to withdraw a portion of the deposited funds or to terminate the time deposit before maturity and this amount is to be credited to an account opened with another bank, the Bank transfers the respective amount to the account opened with another bank and agreed with the Bank when concluding the trade or to the Client's account stipulated in Article VIII.1 hereof; the Bank does so on the thirty-second (32nd) day after the Bank has received the Client's request to withdraw a portion of the deposited funds or to terminate the time deposit

odeslala ve prospěch stanoveného účtu Klienta.

3. Banka při předčasném ukončení nebo snížení termínovaného vkladu vyplatí Klientovi převodem na stanovený účet nominální hodnotu výše termínovaného vkladu nebo jeho ukončované části při snížení termínovaného vkladu v souladu se žádostí Klienta a úrok z této částky od dohodnutého dne složení prostředků na příslušný účet do dne předcházejícího dni splatnosti dle předchozího odstavce, po odečtení (i) poplatku za předčasné ukončení termínovaného vkladu nebo jeho části ve výši 2% z předčasně ukončované částky, nebude-li přede dnem vyplacení termínovaného vkladu nebo jeho části dohodnuto jinak, a (ii) případné příslušné daně z úrokového výnosu podle platné právní úpravy. Úrok bude stanoven na základě úrokové sazby určené Bankou, platné v den uzavření příslušného obchodu pro depozita obchodovaná na mezibankovním trhu ode dne valuty termínovaného vkladu do dne předcházejícího dni splatnosti předčasně ukončovaného termínovaného vkladu nebo jeho části dle předchozího odstavce.
4. V případě předčasného snížení termínovaného vkladu dle tohoto článku, bude zůstatek termínovaného vkladu dále úročen úrokovou sazbou stanovenou v konfirmaci k příslušnému obchodu. Po předčasném snížení termínovaného vkladu Banka zašle Klientovi konfirmaci s aktualizovanými údaji obchodu. Pro vypořádání zůstatku termínovaného vkladu po jeho předčasném snížení se tento článek nebo článek IV této smlouvy použije obdobně.
5. Pro vyloučení všech pochybností se stanoví, že pokud den splatnosti uvedený v konfirmaci k příslušnému obchodu předchází dni splatnosti předčasně vypláceného termínovaného vkladu nebo jeho části, který byl určen dle odst. 2 tohoto článku, bude příslušný termínovaný vklad vyplacen v den splatnosti uvedený v konfirmaci k příslušnému obchodu.

Článek VI. Případy neplnění závazků

1. Případy podstatného porušení smlouvy:
 - a) Jestliže se prokáže jakékoliv prohlášení smluvní strany podle této smlouvy jako úmyslně nepravdivé.
 - b) Smluvní strana nesplní řádně a včas (v případě, že smluvní strany si dohodly dodatečnou lhůtu pro splnění, nesplnění do této lhůty) jakoukoli platební povinnost vyplývající z této Smlouvy, resp. z příslušného obchodu.
 - c) Smluvní strana nesplní ani v dodatečně poskytnuté lhůtě 30 dní svou jinou než platební povinnost ve smyslu této Smlouvy, jejích příloh

before maturity, unless a later date is stated in the request. If the time deposit amount or part thereof is paid as per the preceding sentence, the maturity date is deemed to be the day the amount has been transferred by the Bank to the designated Client's account.

3. If the time deposit is terminated or a portion of the deposited funds is withdrawn before maturity, the Bank transfers to the designated Client's account the nominal amount of the time deposit or a portion thereof withdrawn as per the Client's request together with the interest accrued on such amount from the agreed day the funds were deposited in the respective account to the day preceding the maturity date stipulated in accordance with the preceding paragraph less the: (i) fee for premature termination of the time deposit or part thereof of 2% of the amount prematurely withdrawn, unless otherwise agreed prior to the time deposit maturity date; and (ii) applicable interest revenue tax deducted in accordance with law in force. The interest is determined based on the interest rate stipulated by the Bank, valid as at the respective trade date and applicable to deposits traded in the inter-bank market from the time deposit value date to the day preceding the maturity date of the time deposit that is being terminated or partially withdrawn before maturity in accordance with the preceding paragraph.
4. If a portion of the deposited funds is withdrawn before maturity in accordance herewith, the time deposit balance accrues interest at the interest rate stipulated in the confirmation issued in respect of the trade in question. After a portion of the deposited funds has been withdrawn before maturity, the Client receives a confirmation with the updated trade information sent by the Bank. Clause V or Clause IV hereof applies by analogy to the settlement of the balance of the time deposit prematurely and partially withdrawn.
5. For the avoidance of doubt, it is stated that if the maturity date stipulated in the confirmation issued in respect of the trade in question precedes the maturity date of the time deposit terminated or partially withdrawn before maturity stipulated in Clause V.2 hereof, the respective time deposit will be paid on the maturity date stipulated in the confirmation issued in respect of the trade in question.

Article VI. Non-Fulfilment of Obligations

1. The following events are deemed to constitute a material breach hereof:
 - a) Any representation given by a party hereunder is found to be intentionally untrue.
 - b) A party fails to settle in a due and timely manner any of its payment obligations arising hereunder with respect to the relevant trade (if the parties have agreed upon an extended period for the fulfilment, then non-fulfilment within the set period).
 - c) A party fails to fulfil any obligation other than the payment obligation even within the extended period of 30 days arising under this Agreement

nebo jakoukoliv jinou informační povinnost.

d) Plnění dluhů a povinností z této smlouvy nebo kteréhokoliv obchodu se stane pro kteroukoliv smluvní stranu protiprávním.

2. V případě, že dojde k jakémukoliv podstatnému porušení této smlouvy jednou smluvní stranou, je druhá smluvní strana, na základě svého rozhodnutí, oprávněná odstoupit od této smlouvy nebo od obchodu, kterého se takové porušení týká, a to doručením písemného oznámení o odstoupení druhé smluvní straně.
3. V případě, že kterákoliv z částek splatných podle této smlouvy, nebude zaplacená řádně a včas v souladu s ustanoveními příslušné confirmace a/nebo této smlouvy, potom ta smluvní strana, která neplní dluh, zaplatí druhé smluvní straně sankční úrok z nesplacené částky ve výši aktuální úrokové sazby uvedené v Sazebníku poplatků pro nepovolený debetní zůstatek na běžném účtu v dané měně za období od data původní splatnosti až do dne skutečného splacení. Sankční úrok se vypočte na bázi roku v trvání 360 dní a skutečného počtu dní.

Článek VII. Prohlášení smluvních stran

1. Klient a Banka prohlašují, že jejich jednání související s obchody není protiprávní a nebude protiprávní ani při jejich uzavírání při zachování práva platného v době uzavření obchodu.
2. Klient prohlašuje, že:
 - a) všechny jím poskytnuté informace v souvislosti s obchodem jsou pravdivé, úplné a správné.
 - b) není podaný návrh na jeho likvidaci a ani nebylo rozhodnuto o jeho zrušení s likvidací.
 - c) na něj nebyla uvalena nucená správa.
 - d) nebyl na něj podán insolvenční návrh.
 - e) všechny peněžní prostředky použité při obchodování na základě této smlouvy, jsou jeho vlastnictvím a tyto obchody bude vykonávat na vlastní účet.
 - f) Banka jej seznámila se systémem ochrany klientů a o podmínkách záruk poskytovaných tímto systémem ochrany (Fond pojištění vkladů).
 - g) bere na vědomí, že úrokový výnos z termínovaného vkladu podléhá dani podle zákona č. 586/1992 Sb., o daních z příjmů, ve znění pozdějších předpisů.
3. Klient a Banka se dohodli, že za identifikační údaj fyzické osoby uskutečňující obchod a osoby oprávněné jednat jménem Klienta (právnícké osoby) podle Přílohy č. 1 se považuje jméno, příjmení, datum narození, a název právnícké osoby. Tento identifikační údaj je Klient a oprávněná osoba Klienta povinen/povinna Bance sdělit na vyžádání Banky před uzavřením každého obchodu prostřednictvím telefonu a rovněž vždy, když je o to Bankou požádán/a.

and Annexes hereto, or fails to fulfil an information obligation of any kind.

d) The fulfilment of obligations pursuant to this Agreement or a trade of any kind becomes unlawful for any of the parties.

2. If this Agreement is materially breached by either party hereto, the other party may withdraw at its discretion from this Agreement or from the trade affected by such breach and do so by delivering a written notice of withdrawal to the other party.
3. If any of the amounts payable pursuant to this Agreement is not paid in a due and timely manner in accordance with the provisions of the respective confirmation and/or this Agreement, the party in default pays penalty interest to the other party. The penalty interest is calculated from the outstanding amount at the current interest rate stipulated in the List of Fees for unapproved debit balance on a current account in the particular currency for the period from the original maturity date to the date the amount due is actually paid. The penalty interest is calculated based on a 360-day year and the actual number of days.

Article VII. Representations and Warranties

1. The Client and the Bank represent and warrant that their actions related to the trades are not and will not be unlawful in the course of concluding the trades and that the legal regulations in force are and will be adhered to.
2. The Client represents and warrants that:
 - a) The information provided by the Client in relation to the trade is true, complete and accurate.
 - b) No motion to dissolve the Client has been filed, nor has any decision been taken on dissolving the Client with liquidation.
 - c) The Client is not subject to a receivership.
 - d) No insolvency petition has been filed against the Client.
 - e) The Client owns all funds used in trading hereunder and will carry out the trades on the Client's own account.
 - f) The Client has been familiarised by the Bank with the system of client protection and the terms and conditions of guarantees provided thereunder (Deposit Insurance Fund).
 - g) The Client acknowledges that the interest accrued on the time deposit is subject to a tax in accordance with Act No. 586/1992 Sb., governing the income tax, as amended.
3. The Client and the Bank have agreed that the individuals concluding the trade and the persons authorised to act on behalf the Client (legal entity) listed in Annex 1 hereto will be identified against the name, surname, date of birth and name of the legal entity. The Client and the Client's authorised persons must communicate these identifiers to the Bank before concluding each trade via telephone and also when so requested by the Bank.

**Článek VIII.
Ostatní ustanovení**

1. Případná oznámení, zprávy a návrhy ve smyslu této Smlouvy mohou být smluvními stranami uskutečněny písemně, faxem, elektronickým komunikačním systémem anebo telefonicky výlučně na tyto adresy a telefonní čísla:

Pro Banku:

Adresa: Sberbank CZ, a.s.
Global Markets Sales
U Trezorky 921/2
158 00 Praha 5 - Jinonice

Kontaktní údaje Banky pro uzavírání obchodů:

Fax: + 420 234 706 850
E-mail: gmsales@sberbankcz.cz

Kontaktní údaje Banky pro vypořádání obchodů:

Tel: +420 543 525 328, 329, 986, 771
Fax: +420 543 525 559
E-mail: settlement@sberbankcz.cz
SWIFT: VBOE CZ 2X

Číslo účtu: 9 000 000 060 / 6800

Pro klienta:

Adresa: 28. října 117, 702 18 Ostrava, Česká republika

Tel: / +420 595 622 315

Fax:

E-mail: [REDACTED]

**Article VIII.
Other Provisions**

1. Any notices, reports, and proposals hereunder may be made by the parties in writing, by fax, by e-mail or by telephone exclusively to the following addresses and telephone numbers:

If to the Bank:

Address: Sberbank CZ, a.s.
Global Markets Sales
U Trezorky 921/2
158 00 Praha 5 - Jinonice

Contact details of the Bank for the conclusion of trades:

Fax: + 420 234 706 850
E-mail: gmsales@sberbankcz.cz

Contact details of the Bank for the settlement of trades:

Tel: +420 543 525 328, 329, 986, 771
Fax: +420 543 525 559
E-mail: settlement@sberbankcz.cz
SWIFT: VBOE CZ 2X

Account No.: 9 000 000 060 / 6800

If to the Client

Address: 28. října 117, 702 18 Ostrava, Česká republika

Telephone: / +420 595 622 315

Fax:

E-mail: [REDACTED]

Seznam účtů: / List of Accounts
4200519497
4200519518

Klient je povinen bez zbytečného odkladu oznámit Bance každou změnu údajů, podle kterých je Klient identifikován v záhlaví této smlouvy, a dále pak každou změnu na straně Klienta, která by mohla mít vliv na plnění povinností vyplývajících z této smlouvy. Škodu, která Klientovi vznikne z důvodů nesplnění jeho povinností ustanovené v tomto bodě, není Banka povinna nahradit.

2. Smluvní strany se dohodly, že budou zachovávat mlčenlivost ve vztahu ke třetím osobám o všech skutečnostech týkajících se obchodů uzavřených na základě této smlouvy. Tímto nejsou dotčena ustanovení zákona č. 21/1992 Sb., o bankách, ve znění pozdějších předpisů.
3. Banka v dobré víře považuje všechny údaje Klienta uváděné během komunikace s Bankou za pravdivé a

The Client must notify the Bank without undue delay of any change in the data against which the Client is identified in the heading of this Agreement, as well as of any change with respect to the Client that could influence the fulfilment of the Client's obligations hereunder. The Bank assumes no liability for any damage whatsoever that the Client incurs in consequence of not fulfilling the Client's obligations established under this paragraph.

2. The parties have agreed that they will maintain confidentiality in relation to third parties regarding all facts concerning the trades concluded hereunder. The provisions of Act No. 21/1992 Sb., governing the banks, as amended, are not affected thereby.
3. The Bank considers in good faith that the Client's data stated during communication with the Bank are true.

není povinna ověřovat jejich správnost, přesnost nebo úplnost. Banka není povinna nahradit případnou škodu, která by takto vznikla.

The Bank is not obligated to verify the correctness, accuracy or completeness thereof. The Bank is not responsible for any possible damage arising thereby.

Článek IX. Závěrečná ustanovení

Article IX. Final Provisions

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Za předpokladu předchozího ukončení všech obchodů a vyplacení všech termínovaných vkladů, které se řídí touto smlouvou, může být tato smlouva vypovězena kteroukoliv ze smluvních stran s účinností okamžikem doručení písemné výpovědi druhé smluvní straně.
 2. Smluvní strany se dohodly, že tato smlouva plně nahrazuje veškeré předchozí rámcové smlouvy o uzavírání termínovaných vkladů, pokud byly mezi smluvními stranami uzavřeny. Touto smlouvou se řídí i obchody uzavřené před účinností této smlouvy, pokud k datu uzavření této smlouvy trvaly.
 3. V případě, že se jakákoliv část z této smlouvy stane neplatnou, popř. se ukáže jako neplatná nebo nevykonatelná, nemá to vliv na platnost zbývající části této smlouvy. Pokud se Banka rozhodne nahradit část smlouvy dotknutou neplatností anebo nevykonatelností a vyzve Klienta k doplnění dotčené smlouvy, zavazují se smluvní strany nahradit dotčenou část smlouvy takovými ustanoveními, které v co největší míře odpovídají účelu dotknutých ustanovení.
 4. Smlouva je sepsána ve dvou vyhotoveních - jedno je určené pro Klienta a jedno pro Banku. Tato smlouva může být měněna nebo doplňována jen formou písemných a číslovaných dodatků, podepsaných oběma smluvními stranami a způsobem stanoveným ve Všeobecných obchodních podmínkách Banky.
 5. Smluvní strany se dohodly, že jakékoliv spory vyplývající z této smlouvy, včetně sporů o její platnost, budou řešeny u místně příslušného soudu v místě sídla Banky.
 6. Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami.
 7. Smluvní strany se tímto výslovně dohodly, že práva smluvních stran z této smlouvy se promlčují v desetileté promlčecí lhůtě.
 8. Klient potvrzuje, že všechna ustanovení obsažená v této Smlouvě včetně jejích nedílných součástí mu jsou srozumitelná a nejsou pro něj nevýhodná a vzdá se jakýchkoli práv, které by mu mohly z důvodu nesrozumitelnosti a nevýhodnosti doložek či obvyklosti podmínek případně vzniknout.
 9. Klient potvrzuje, že se seznámili se zněním Sazebníku poplatků, Všeobecných obchodních podmínek Banky, které jsou součástí této smlouvy, zejména s částí Důležitá ujednání Všeobecných obchodních podmínek, že rozumí právům a povinnostem tam obsaženým, že s nimi souhlasí a
1. This Agreement is entered into for an indefinite period. This Agreement may be terminated by either party upon delivery of a written notice of termination to the other party, provided that all trades have been terminated and all time deposits regulated by this Agreement have been paid.
 2. The parties have agreed that this Agreement supersedes any previous master time deposit agreements entered into by and between the parties (if any). Any trades concluded prior to the effect hereof and existing as at the execution day hereof are governed by this Agreement.
 3. If any part of this Agreement becomes invalid, or will be found invalid or unenforceable, the validity of the remaining parts of this Agreement remains unaffected. If the Bank decides to replace the affected parts hereof and asks the Client to amend the Agreement, the parties undertake to replace the affected parts hereof by such provisions that correspond to the purpose of the affected provisions as much as possible.
 4. This Agreement is executed in two counterparts; one for the Client and one for the Bank. This Agreement may be changed or amended only in writing in the form of numbered amendments executed by both parties in accordance with the Bank's General Business Terms and Conditions.
 5. The parties have agreed that any disputes arising from this Agreement, including disputes over its validity, will be resolved by a court having local jurisdiction and seated in the district in which the Bank's registered office is located.
 6. This Agreement becomes valid and effective as of the date it has been signed by both parties.
 7. The parties have explicitly agreed that the rights of the parties hereunder are subject to the statute of limitation of ten years.
 8. The Client confirms that he understands the provisions stipulated in this Agreement and its integral parts, does not consider these less favourable and as such will waive any rights that may arise by virtue of the incomprehensibility and unfavourable nature of the clauses or the customary nature of the conditions.
 9. The Client confirms that he has become familiarised with the List of Fees and the Bank's General Business Terms and Conditions attached hereto as an integral part hereof, in particular with the Important Agreements thereof, understands the rights, duties and obligations stipulated therein, agrees to the same

zavazují se je dodržovat.

10. Na základě dohody smluvních stran je aplikace § 1978 odst. 2 občanského zákoníku vyloučena, tedy že marné uplynutí dodatečné lhůty k plnění, oznámené smluvní straně v prodlení, nemá za následek automatické odstoupení od smlouvy.
11. Tato smlouva podléhá českému právu. Pokud není v této smlouvě dohodnuto jinak, řídí se právní vztahy vzniklé z této smlouvy příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.
12. Smluvní strany svým podpisem potvrzují, že si smlouvu přečetly, jejímu obsahu a účinkům porozuměly.
13. Smlouva je sepsána v českém a anglickém jazyce. V případě sporu platí za rozhodnou česká verze.

and undertakes to be bound thereby.

10. The parties have agreed that Section 1978(2) of the Civil Code does not apply, that is, that the lapse of extended period for performance does not provide for automatic withdrawal from the Agreement.
11. This Agreement is governed by Czech law. Unless agreed herein otherwise, the legal relationships arising hereunder are governed by the respective provisions of the Civil Code.
12. In signing this Agreement, the parties confirm that they have read this Agreement and understood its content and effects.
13. This Agreement been executed in the Czech and English languages. In case of discrepancies between the two language versions, the Czech version hereof prevails.

V/ Place dne/ date

Moravskoslezský kraj

.....
Banka (razítko a podpis)/
Bank (Seal and Signature)

.....
Klient (název a podpis)/
Client (Name and Signature)

Seznam příloh/ Annexes:

1. **Seznam osob oprávněných uzavírat obchody za klienta** / Persons authorised by the Client to conclude trades on behalf of the Client
2. **Konfirmace termínovaného vkladu** / Time Deposit Confirmation
3. **Žádost o předčasné ukončení termínovaného vkladu** / Request for Early Termination

Příloha č. 1 k Rámcové smlouvě o uzavírání termínovaných vkladů
Annex 1 to Master Time Deposit Agreement

**Seznam osob oprávněných uzavírat obchody za klienta/
*Persons authorised by the Client to conclude trades on behalf of the Client***

Klient/ <i>Client</i>	Moravskoslezský kraj
IČO/ <i>Co. Reg. No.:</i>	70890692

Příjmení a jméno (event. všechna jména)/ <i>Full Name</i>	Datum narození/ <i>Date of Birth</i>	Telefon/ <i>Telephone</i>	E-mail/ <i>E-mail</i>	Podpis/ <i>Signature</i>
[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]	

.....
Datum/ Date

Moravskoslezský kraj
.....
Klient (název, podpis)/
Client (name, signature)

Příloha č. 2 k Rámcové smlouvě o uzavírání termínovaných vkladů
Annex 2 to Master Time Deposit Agreement

**Konfirmace termínovaného vkladu/
Time Deposit Confirmation**

Obchodní firma/ Corporate Name

Moravskoslezský kraj

Korespondenční adresa / Correspondence Address

28. října 117, Ostrava, 702 18 Česká republika

E-mail

[REDACTED]

FAX

[REDACTED]

Potvrzujeme sjednání termínovaného vkladu za následujících podmínek: /

This is to confirm that the time deposit has been arranged as follows:

Číslo obchodu/ Trade Number

[REDACTED]

Datum uzavření obchodu/ Date of Trade Conclusion

[REDACTED]

Jistina/ Principal Amount

[REDACTED]

Měna/ Currency

[REDACTED]

Úrok/ Interest

[REDACTED]

**Úroková sazba/ Interest
Rate**

[REDACTED]

**Metoda pro výpočet
kreditních úroků/ Credit
Interest Calculation
Method**

[REDACTED]

Valuta/ Value Date

[REDACTED]

Den splatnosti/ Maturity Date

[REDACTED]

Číslo účtu klienta/ Client's Account Number

[REDACTED]

Číslo účtu banky/ Bank's Account Number

[REDACTED]

Poznámka/ Note

[REDACTED]

V případě nesouhlasu s obsahem konfirmace nás neprodleně kontaktujte.
Please contact us immediately if this confirmation is incorrect.

Tato konfirmace je generována automaticky Sberbank CZ, a.s. a nevyžaduje podpis ze strany Sberbank CZ, a.s.
This confirmation has been automatically generated by Sberbank CZ and requires no authorised signature by Sberbank CZ.

Příloha č. 3 k Rámcové smlouvě o uzavírání termínovaných vkladů
Annex 3 to Master Time Deposit Agreement

Žádost o předčasné ukončení termínovaného vkladu
Request for Early Termination

Klient/ Client

Obchodní firma/
Corporate Name

Moravskoslezský kraj

IČO/
Co. Reg. No.

70890692

Klientské číslo/
Client No.

151093

Sídlo/
Registered Office

28. října 117, Ostrava, 702 18 Česká republika

Korespondenční adresa /
Correspondence Address

Telefon/ Telephone

FAX

E-mail

Žádáme Vás, abyste v souladu s článkem V odstavcem 1 Rámcové smlouvy o uzavírání termínovaných vkladů ze dne 1/11/2021 (dále jen „Rámcová smlouva“) předčasně ukončili, resp. snížili dne* termínovaný vklad uzavřený s Vámi za následujících podmínek:

With reference to Article V.1 of the Master Time Deposit Agreement dated 1/11/2021 (the “Master Agreement”), we hereby request the Bank to terminate the time deposit / withdraw a portion of funds deposited in the time deposit arranged with the Bank as stated below prior to its maturity date and do so on *:

Jistina/ Principal Amount

Měna/ Currency

**Úroková sazba uvedená
v konfirmaci/ Interest
Rate (as stated in the
confirmation)**

Valuta/ Value Date

**Den splatnosti uvedený v konfirmaci/ Maturity Date (as
stated in the confirmation)**

A to tak, že nám vyplatíte nominální hodnotu výše termínovaného vkladu nebo jeho předčasně ukončované části při snížení termínovaného vkladu a úrok z této částky od dohodnutého dne složení prostředků na příslušný účet do dne předcházejícího dni splatnosti určeného v souladu s článkem V odstavcem 2 Rámcové smlouvy, po odečtení (i) poplatku za předčasné ukončení termínovaného vkladu nebo jeho části ve výši stanovené Rámcovou smlouvou, pokud je aplikován a (ii) případné příslušné daně z úrokového výnosu podle platné právní úpravy.

That is, to pay the nominal amount of the terminated time deposit / withdrawn portion together with the interest accrued on such amount from the agreed day the funds were deposited in the respective account to the day preceding the maturity date stipulated in accordance with Clause V.2 of the Master Agreement less the: (i) fee for premature termination of the time deposit or part thereof in the amount stipulated in the Master Agreement; and (ii) applicable interest revenue tax deducted in accordance with law in force.

Předčasně ukončovaná částka/ Amount to Withdraw (before maturity)

Tuto žádost nelze z naší strany odvolat.
This request is irrevocable on our part.

Moravskoslezský kraj

.....
Datum/ Date

.....
Klient (název, podpis)/
Client (name, signature)

- * Při předčasném snížení nebo ukončení termínovaného vkladu bude příslušná částka vyplácena třicátý druhý (32.) den po obdržení žádosti klienta, nebude-li v této žádosti uvedeno datum pozdější, a to dle podmínek uvedených v Rámcové smlouvě. V případě, že den řádné splatnosti dle příslušné confirmace předchází dnu předčasného snížení nebo ukončení termínovaného vkladu, bude příslušná částka vyplácena v den splatnosti dle příslušné confirmace. Případně-li odpovídající den splatnosti na sobotu, neděli nebo státní svátek, je dnem splatnost pracovní den nejbliže následující.
- * If the time deposit is terminated or a portion thereof is withdrawn before maturity, the respective amount is paid subject to the terms and conditions stipulated in the Master Agreement following the receipt of the Client's request on the thirty-second (32nd) day, unless a later date is stated herein. If the maturity date stipulated in the respective confirmation precedes the date on which the time deposit is to be terminated or a portion thereof withdrawn before maturity, the respective amount is paid on the maturity date stipulated in the respective confirmation. If the maturity date falls on a Saturday, Sunday or bank holiday, the respective amount is paid on the following business day.